

**Universidad de Costa Rica**  
**School of Modern Languages**  
B.A. in English  
Section II to IV year

### **COURSE SYLLABUS**

Name: Translation III	Requisite: LM-0359
Code: LM-0360	Co-requisite: None
Credits: 3	Cycle: V
Schedule: 3 hours (class work) 6 hours (independent work)	Type of course: Elective for the B.A. in English
Level: Third year	Modality: 100% Virtual

#### **I. DESCRIPTION**

This is the third course of the Translation track, and it has been designed for students enrolled in the B.A. in English program. It aims at providing students with proper guidance and hands-on experience in the translation of scientific and medical texts from English to Spanish and vice versa. This course highlights the importance of primary and secondary online sources of information, so students can develop essential research skills required for the accurate translation of scientific and medical texts. This course will be taught 100% virtually. *Mediación Virtual* will be the official platform for accessing classes, documents, presentations, videos, as well as submitting evaluations, so it serves as the virtual classroom where the course will take place.

#### **II. GENERAL OBJECTIVE**

By the end of the course, students will be able to translate scientific and medical texts accurately and in a bidirectional manner, so they will enhance their knowledge and required skills for the translation of specialized texts, following the Skopos theory.

#### **III. SPECIFIC OBJECTIVES**

By the end of the course, students will be able to

1. identify the main features of scientific and medical texts from a practical and theoretical perspective.
2. apply Skopos' principles and techniques while translating scientific and medical texts.
3. reproduce the steps of the translation process to deliver a scientific-based translation collaborative project, complying with the required specifications of the scientific articles.
4. identify the ethical principles of the translation practice, emphasizing the translation of scientific and medical texts.
5. use adequate terminological and reference resources to translate scientific and medical texts.

6. apply revising and editing principles to improve the final product of their own and their peers' translations.

#### IV. CONTENTS

##### A. Translation Theory

1. Introduction to scientific and medical translation
2. Classification and characteristics of scientific and medical texts
3. Analysis of scientific documents such as abstracts, research articles, lectures, and scientific news articles
4. Analysis of medical documents such as preparatory and discharge instructions, medical leaflets, fact sheets for patients, case reports, clinical histories, and informed consents
5. Ethical principles applied to the translation of scientific and medical texts

##### B. Stylistics

1. Stylistic resources and strategies applied to scientific and medical texts
2. Analysis of scientific and medical texts based on the Skopos theory
3. Research techniques and specialized terminology applied to scientific and medical texts
4. Strategies for revising, proofreading, and editing scientific and medical texts

#### V. METHODOLOGY

Classes will last three hours per week; they may combine synchronous and asynchronous activities that will include the discussion of theoretical topics and their practical application; thus, the professor and the students will approach theory and practice simultaneously. Students will need at least 6 hours per week to complete independent out-of-class work, which includes completing the tasks specified in the chronogram. **All documents and course materials will be uploaded to *Mediación Virtual*, which will serve as the official platform for submitting evaluated assignments.** In addition to MV, the professor may use other virtual resources; in such cases, the links and instructions will be posted in MV.

Activities will include the analysis of translation briefs, the compilation and examination of parallel texts, as well as reading comprehension, theoretical, and terminology-related exercises. Moreover, students will work on the identification and research of translation problems and their possible solutions. Students will discuss translation strategies, the challenges that they have encountered, and their proposed solutions.

Readings and exercises will be assigned for either asynchronous or synchronous discussion and analysis. Students must work individually, in pairs, or in small groups to find appropriate solutions to different types of translation problems. Students are expected to ask questions about the identified problems, come up with different solutions, and comment on and/or scrutinize their peers proposed solutions.

This course will use the Skopos Theory as the translation theoretical model. In addition, the course It will also emphasize translation as a process that responds to the different relationships between the source text (ST) and the target text (TT) as well as the criteria that translators must analyze when making their decisions.

## VI. EVALUATION

Two in-class translations <sup>1</sup>	30%
One out-of-class translation <sup>2</sup>	20%
Assignments <sup>3</sup>	25%
Final project <sup>4</sup>	25%

1. Each in-class translation is worth 15%. Students will complete both translations during the assigned class schedule.
2. This assignment includes the translation and its corresponding analysis.
3. Each professor will assign specific tasks to evaluate course content. These assignments could include—but are not limited to—short translations, research evidence, exercises, oral presentations, analysis, and editing tasks.
4. The final project is divided into four phases or stages. Phase 1 consists of the analysis of a scientific article (5%); phase 2 is a preliminary translation of the text (5%); phase 3 consists of the final version of the translation (10%), and phase 4 includes the oral presentation of the project (5%).

### Notes:

- Each professor will provide detailed instructions for each translation or assignment.
- Late assignments or translations will not be accepted.
- **Using any automatic translation tool is considered plagiarism since the task would not be done by the student. Plagiarized work will be penalized according to “Reglamento de Orden y Disciplina de los Estudiantes de la Universidad de Costa Rica,” (articles 4 -40).**

## VII. REFERENCES

- Aguilar, Manuel José. (2013). Las normas ortográficas y ortotipográficas de la nueva Ortografía de la lengua española (2010) aplicadas a las publicaciones biomédicas en español: una visión en conjunto. *Panace@*, 14(37), 101-120.
- Byrne, J. (2014). *Scientific and Technical Translation Explained*. Routledge.
- Marsh, Malcom. (2010). “Algunas consideraciones sobre la traducción médica”.  
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>
- Montalt, V. (2015). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.

# VIII. TENTATIVE CHRONOGRAM

Week	Date	Topics	Evaluations
1	March 10-14	Course Introduction	
2	March 17-21	Topic: Scientific Translation	
3	March 24-28	Topic: Scientific Translation	
4	March 31 -April 4	Topic: Scientific Translation	
5	April 7-11	Topic: Scientific Translation	<i>Project: Submit text Assignment #1</i>
	April 15-18	Holy Week	
6	April 21-25	Topic: Scientific Translation University Week	
7	April 28-May 2	Topic: Scientific Translation	<i>Project: Phase 1 (5%) Assignment #2</i>
8	May 5-9	<b>In-Class Translation 1 (15%) Virtual evaluation</b>	
9	May 12-16	Topic: Ethical Principles	
10	May 19-23	Topic: Medical Translation	
11	May 26 -30	Topic: Medical Translation	<i>Project: Phase 2 (5%)</i>
12	June 2-6	Topic: Medical Translation	Assignment #3
13	June 9-13	Topic: Medical Translation	<b>Out-of-Class Translation (20%)</b>
14	June 16-20	Topic: Medical Translation	Assignment #4
15	June 23-27	<b>In-Class Translation 2 (15%) Virtual evaluation</b>	
16	June 30- July 4	<i>Project: Phase 3 (10%) y Phase 4 (5%)</i>	
17	July 9	Grades	
18	July 14-18	Ampliación Exam Thursday, July 17 <sup>th</sup> , 9.00 to 12md Via Zoom	

**Note:** This chronogram is tentative, so it could be modified at the professor's discretion according to students' progress and class pacing.